|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| STUDY PROGRAMME:  French language and literature with Emphasis on Translation | | |
| Level and Year[[1]](#footnote-1): MA, 1st year | | |
| Course Title:  Translation with the aid of translation tools | | |
| Course Description:  The goal of the course is to familiarize students with CAT, primarily through their work with and creation of translation memories in Trados. Students will also be introduced to the specificities of CAT with respect to MT, and get to know digital tools that they will be able to use as a help in translation | | |
| Semester[[2]](#footnote-2): Winter | | |
| Lecturer(s)/Teacher(s):  Marta Petrak, PhD, Senior Assistant | | |
| Teaching Language (regular)[[3]](#footnote-3): French | | |
| Teaching Methods (regular):[[4]](#footnote-4)  lectures, exercises, individual tasks | | |
| Teaching: | Weekly (hours) | Semester (hours) |
| Lectures: |  |  |
| Exercises: | 2 | 30 |
| Seminars: | 1 | 15 |
| ECTS: 4 | | |
| Teaching language and level[[5]](#footnote-5) for guest (exchange) students:  French C1  Croatian B2 | | |
| Teaching Methods[[6]](#footnote-6) for guest (exchange) students: L2 - All teaching activities will be held in regular teaching language only. | | |
| Evaluation Methods[[7]](#footnote-7) and Grading[[8]](#footnote-8): Standard - the institutional grading system (5 Excellent; 4 Very good; 3 Good; 2 Sufficient; 1 Fail) | | |
| Learning outcomes   1. understand and describe basic terms from the domain of translation technologies 2. CAT 3. describe characteristics of MT 4. use various digital tools (corpora, databases, etc.) while translating 5. understand the methods of post-editing 6. critically evaluate the use of translation technologies in their own work | | |
| Literature:   1. Vintar, Špela (2017) Prijevodne tehnologije. Zagreb : Stentor 2. Manuel de traductologie (extraits) Jörn Albrecht et René Métrich (éds). Berlin / Boston : De Gruyter 3. Loock, Rudy (2016) La Traductologie de corpus. Villeneuve d'Ascq : Presses universitaires du Septentrion (Open Access) | | |

1. BA, MA, PhD; 2nd year … [↑](#footnote-ref-1)
2. Winter, Summer, Academic Year [↑](#footnote-ref-2)
3. Teaching language according to the regular programme (e.g. Croatian, French, Slovenian…) [↑](#footnote-ref-3)
4. Direct instructions: teaching through lectures/seminars/exercises and teacher-led demonstrations in the classroom; Presentations; Classroom discussion; E-Learning (Omega, etc.); Fieldwork; Other (specify) [↑](#footnote-ref-4)
5. According to CEFR (e.g. English B2, German C1…) [↑](#footnote-ref-5)
6. **Language options for guest (exchange) students):**

   L1 - All teaching activities will be held in regular teaching language. However, guest (exchange) students will have the opportunity to attend additional consultations with the lecturer and teaching assistants in foreign language (indicated as teaching language for guest (exchange) students), to help master the course materials. Additionally, the lecturer will refer guest (exchange) students to the corresponding literature in foreign language, as well as give them the possibility of taking the associated exams in foreign language.

   L2 - All teaching activities will be held in regular teaching language only. [↑](#footnote-ref-6)
7. Class attendance, Essay, Preliminary exam, Seminar paper, Practical work, Written exam, Oral Exam, Other (specify) [↑](#footnote-ref-7)
8. Standard - the institutional grading system (5 Excellent; 4 Very good; 3 Good; 2 Sufficient; 1 Fail)

   Additional:

   RA - Regular Attendance (No ECTS credits awarded for course attendance only)

   C - Completed (Student has completed proscribed obligations/no ECTS credits awarded)

   C+ – Completed + ECTS (Student has completed proscribed obligations + ECTS credits awarded) [↑](#footnote-ref-8)